

MOTRJIM ACADEMY

كورس الترجمة السياسية – المحاضرة الثالثة

تدريبات الخطاب السياسي والدعائي

١٠ تدريبات شاملة · قطع ترجمة + اختيار من متعدد

Prof. Yassin Ibrahim

ملاحظات قبل البدء

١ ركّز على نقل الأثر لا على الدقة اللفظية وحدها في قطع الترجمة.

٢ احفظ على الأدوات البلاغية (تكرار، استعارة، تلميح، مبالغة) كما هي.

٣ احذر التحييز الخفي – لا تُضف كلمات ليست في الأصل ولا تحذف أخرى.

٤ احفظ مستوى اللغة (رسمي/شعبي) – لا ترفعه ولا تُنزله.

٥ الإجابات النموذجية في آخر العرض – لا تطلع عليها قبل المحاولة.

الأدوات البلاغية . التدريب ١

السؤال: في قول المتحدث: "لن نتراجع، لن نستسلم، لن نخذل من وثقوا بنا" — ما الأداة البلاغية الرئيسية المستخدمة؟

أ الاستعارة (Metaphor)

ب التلميح (Insinuation)

ج التكرار المتوازي (Parallel repetition)

د المبالغة (Exaggeration)

ترجمة الاستعارة . التدريب ٢

في خطاب سياسي؟ "an iron curtain has descended" **السؤال:** ما الترجمة الأنسب للاستعارة السياسية

أ ترجمة حرفية: "ستار من الحديد هبط"

ب ترجمة تفسيرية: "حدث انقسام سياسي واضح"

ج ترجمة مباشرة بصورة موازية: "أسدل ستار حديدي"

د حذف الاستعارة لأنها غير مألوفة

ترجمة خطاب أممي (إنجليزي ← عربي) . التدريب ٣

المطلوب: ترجم الخطاب التالي مع الحفاظ على الأدوات البلاغية (التكرار، الاستعارة، المبالغة)

النص المصدر (إنجليزي)

"We stand today at a crossroads. Either we choose the path of cooperation, or we surrender to the darkness of division. Make no mistake — history is watching, and history will not be kind to those who failed to act. The time for words is over. The time for action is now."

التلميح السياسي . التدريب ٤

فماذا يعني فعلاً؟ "certain regional actors should reconsider their actions" السؤال: عندما يقول دبلوماسي

أ لا يعرف المقصود ويطلب توضيحاً

ب يُلمح لدولة أو دول بعينها دون تسميتها صراحةً

ج يخاطب كل الدول الإقليمية بشكل عام

د يستخدم عبارة حيادية خالية من المعنى

ترجمة خطاب سياسي (عربي ← إنجليزي) . التدريب ٥

المطلوب: ترجم الخطاب التالي إلى الإنجليزية مع الحفاظ على التكرار والإيقاع البلاغي

النص المصدر (عربي)

"أيها الإخوة والأخوات، إن لحظتنا هذه ليست كأي لحظة مرّت. هي لحظة الحقيقة، لحظة الاختيار، لحظة المصير. إمّا أن نمضي قُدّمًا بشجاعة، وإمّا أن نتراجع إلى ظلال الماضي. لن نتراجع. لن نستسلم. لن نخذل من وثقوا بنا."

التحيز في الترجمة . التدريب ٦

أي الترجمات التالية محايدة؟ "Security forces fired at protesters, killing three." **السؤال:** النص الأصلي

أ "استهدفت قوات القمع المتظاهرين السلميين، مُرتكبةً مجزرة راح ضحيتها ثلاثة شهداء."

ب "اضطرت قوات الأمن للتعامل مع المخربين، وسقط ثلاثة أشخاص."

ج "أطلقت قوات الأمن النار على المتظاهرين، ما أسفر عن مقتل ثلاثة."

د "قامت السلطات القمعية بمذبحة ضد الشعب الثائر."

ترجمة بيان حملة انتخابية (إنجليزي ← عربي) . التدريب ٧

المطلوب: ترجم البيان التالي مع مراعاة لغة الحشد والانفعال في الدعاية الانتخابية

النص المصدر (إنجليزي)

"They want to take away everything you worked for. They want to divide us, weaken us, silence us. But we will not be silenced. We will not be divided. We will stand together, and we will take our country back! This is our moment. This is our fight. This is our victory waiting to happen."

المبالغة السياسية . التدريب ٨

كيف يُترجمها المترجم المحترف؟ — "the greatest threat to humanity in our lifetime" **السؤال:** عبارة

أ يُخفّف المبالغة: "خطر كبير في عصرنا"

ب ينقل المبالغة كما هي: "أعظم خطر يواجه الإنسانية في عصرنا"

ج يحذف المبالغة لأنها غير موضوعية

د يستبدلها بتحذير علمي موضوعي

ترجمة بيان شعبي (عربي ← إنجليزي) . التدريب ٩

المطلوب: ترجم البيان التالي إلى الإنجليزية مع الحفاظ على مستوى اللغة الشعبي

النص المصدر (عربي)

"يا أبناء وطني، لقد سرقوا منّا أحلامنا، سرقوا منّا مستقبلنا، سرقوا منّا كرامتنا. ولكنهم لن يسرقوا منّا إرادتنا. لن يسرقوا منّا صوتنا. لن يسرقوا منّا ثورتنا. التاريخ لن ينسى ما فعلوه، والشعوب لن تصمت أمام هذا الظلم الذي لم تشهد له البشرية مثيلاً."

التدريب ١٠ . (Register) مستوى اللغة

ما الأسلوب الأنسب "Folks, believe me, we're gonna make this happen." :السؤال: قال سياسي في خطاب انتخابي للترجمة؟

أ رفع المستوى للفصحى الرفيعة: "سيداتي وسادتي، أوّكد لكم أننا سنحقق ذلك"

ب ترجمة شعبية تحفظ المستوى: "يا جماعة، صدّقوني، سنحقق هذا"

ج ترجمة أكاديمية: "أيها المستمعون، إن هذا الأمر سوف يتحقق"

د حذف التعبيرات غير الرسمية لأنها لا تليق



الإجابات النموذجية

Answer Key & Explanations

الأدوات البلاغية . إجابة التدريب ١

السؤال: في قول المتحدث: "لن نتراجع، لن نستسلم، لن نخذل من وثقوا بنا" – ما الأداة البلاغية الرئيسية المستخدمة؟

(Parallel repetition) الإجابة الصحيحة: (ج) التكرار المتوازي



الشرح:

الأسلوب هنا هو التكرار المتوازي (parallelism)، حيث يُعاد نفس النمط النحوي "لن + فعل مضارع" ثلاث مرات لإحداث إيقاع بلاغي وتأثير انفعالي. المترجم يجب أن يحافظ على هذا التوازي في اللغة الهدف: "We will not retreat, we will not surrender, we will not fail those who trusted us" – لا يجوز اختصار التكرار أو تنويعه.

ترجمة الاستعارة . إجابة التدريب ٢

في خطاب سياسي؟ "an iron curtain has descended" السؤال: ما الترجمة الأنسب للاستعارة السياسية

"الإجابة الصحيحة: (ج) ترجمة مباشرة بصورة موازية: "أسدل ستار حديدي



الشرح:

الاستعارة "iron curtain" (الستار الحديدي) صارت ثابتة في الخطاب السياسي العالمي منذ خطاب تشرشل ١٩٤٦، وتُرجمت للعربية بصورة موازية "ستار حديدي" وأصبحت مألوفة. القاعدة العامة: إذا كانت الصورة مشتركة بين الثقافتين، ينبغي نقلها كما هي. الترجمة التفسيرية تقتل البلاغة، والحذف يُفقد النص خصوصيته التاريخية.

ترجمة خطاب أممي (إنجليزي ← عربي) · إجابة التدريب ٣

الترجمة النموذجية:

"نقف اليوم على مفترق طرق. فإمّا أن نختار درب التعاون، وإمّا أن نستسلم لظلام الانقسام. ولا تخطئوا الفهم – التاريخ يرقبنا، والتاريخ لن يرحم من تقاعس عن العمل. لقد انقضى زمن الكلام. وحان زمن الفعل."

نقاط مهمة في الترجمة:

"crossroads" – "مفترق طرق" استعارة مشتركة بين الثقافتين. ★

"darkness of division" – "ظلام الانقسام" استعارة أممية شائعة. ★

"Make no mistake" – "ولا تخطئوا الفهم" بصيغة الجمع لتناسب الخطاب الرسمي. ★

"history is watching" – "التاريخ يرقبنا" تشخيص يُحفظ كما هو. ★

"...The time for... The time for" – حُوفظ على التوازي التكراري. ★

التلميح السياسي . إجابة التدريب ٤

فماذا يعني فعلاً؟ "certain regional actors should reconsider their actions" السؤال: عندما يقول دبلوماسي

الإجابة الصحيحة: (ب) يُلمح لدولة أو دول بعينها دون تسميتها صراحةً



الشرح:

"certain regional actors" عبارة تلميحية دبلوماسية مقصودة، تُستخدم للإشارة إلى دولة أو دول بعينها يعرفها المستمعون من السياق دون تسميتها صراحةً — وهي أسلوب دبلوماسي لإيصال رسالة حادة دون فتح أزمة مباشرة. المترجم يجب أن ينقلها كما هي: "بعض الأطراف الإقليمية" أو "جهات إقليمية معينة"، وليس أن يُفسرها أو يُسمي الطرف المقصود.

ترجمة خطاب سياسي (عربي ← إنجليزي) • إجابة التدريب ٥

الترجمة النموذجية:

"Brothers and sisters, this moment of ours is not like any moment that has passed. It is the moment of truth, the moment of choice, the moment of destiny. Either we move forward with courage, or we retreat into the shadows of the past. We will not retreat. We will not surrender. We will not fail those who trusted us."

نقاط مهمة في الترجمة:

★ "أيها الإخوة والأخوات" — "Brothers and sisters" النداء الخطابى المعيارى.

★ "لحظة الحقيقة، لحظة الاختيار، لحظة المصير" — التكرار الثلاثى حُوفظ عليه.

★ "ظلال الماضى" — "shadows of the past" استعارة مباشرة.

★ "لن نتراجع. لن نستسلم. لن نخذل" — التوازى النفيى نُقل بالضبط.

★ الإيقاع الخطابى أهم من التنوع اللغوى هنا.

التحيّز في الترجمة . إجابة التدريب ٦

أي الترجمات التالية محايدة؟ "Security forces fired at protesters, killing three." السؤال: النص الأصلي

"الإجابة الصحيحة: (ج) "أطلقت قوات الأمن النار على المتظاهرين، ما أسفر عن مقتل ثلاثة



الشرح:

الترجمة (ج) وحدها محايدة لأنها تنقل ما في النص الأصلي دون إضافة أو حذف. أما الترجمة (أ) فأضافت "القمع/السلميين/مجزرة/شهداء" — وكلها تحييز ضد السلطة. والترجمة (ب) أضافت "اضطرت/المخربين" — وهذا تحييز مع السلطة. والترجمة (د) تحريف كامل. القاعدة: انقل ما في النص، لا ما تعتقده عن الحدث.

ترجمة بيان حملة انتخابية (إنجليزي ← عربي) · إجابة التدريب ٧

الترجمة النموذجية:

"إنهم يريدون أن يسلبوكم كل ما تعبت من أجله. يريدون أن يُفَرِّقونا، أن يُضعفونا، أن يُسكتونا. لكننا لن نسكت. لن نتفرَّق. سنقف صفاً واحداً، وسنستعيد بلدنا! هذه لحظتنا. هذه معركتنا. هذا نصرنا الذي ينتظر أن يتحقَّق."

نقاط مهمة في الترجمة:

- ★ "They want to..." — التكرار الثلاثي حُوفظ عليه بنفس الإيقاع.
- ★ "We will not... We will not..." — النفي المتوازي نُقل كاملاً.
- ★ "take our country back" — "سنستعيد بلدنا" تعبير شعبي مقصود.
- ★ "...This is our... This is our... This is our" — التأكيد الثلاثي.
- ★ لاحظ لغة "نحن/هم" الشائعة في الدعاية الانتخابية.

المبالغة السياسية . إجابة التدريب ٨

كيف يُترجمها المترجم المحترف؟ – "the greatest threat to humanity in our lifetime" السؤال: عبارة

"الإجابة الصحيحة: (ب) ينقل المبالغة كما هي: "أعظم خطر يواجه الإنسانية في عصرنا



الشرح:

المبالغة أداة بلاغية مقصودة في الخطاب السياسي لخلق الانفعال. المترجم ينقلها كما هي: "أعظم خطر يواجه الإنسانية في عصرنا". تخفيف المبالغة يُفقد الخطاب قوته ويُعدّ تحييراً ضد المتحدث، وحذفها يُعدّ خيانة للنص، واستبدالها بلغة موضوعية هو تدخّل المترجم في المحتوى – وكل ذلك ممنوع.

ترجمة بيان شعبوي (عربي ← إنجليزي) · إجابة التدريب ٩

الترجمة النموذجية:

"My fellow countrymen, they have stolen our dreams from us, they have stolen our future from us, they have stolen our dignity from us. But they will not steal our will. They will not steal our voice. They will not steal our revolution. History will not forget what they have done, and the peoples of the world will not remain silent in the face of this injustice, the likes of which humanity has never witnessed."

نقاط مهمة في الترجمة:

- ★ "يا أبناء وطني" — "My fellow countrymen" تعبير خطابي شائع.
- ★ "سرقوا منّا... سرقوا منّا... سرقوا منّا" — التكرار الثلاثي محفوظ.
- ★ "لن يسرقوا منّا... لن يسرقوا منّا... لن يسرقوا منّا" — التوازي النفي نُقل بالكامل.
- ★ "لم تشهد له البشرية مثيلاً" — مبالغة نُقلت كاملة.
- ★ اللغة الشعبوية تعتمد على الإيقاع والتكرار — لا تُنوع.

إجابة التدريب ١٠ . (Register) مستوى اللغة

ما الأسلوب الأنسب للترجمة؟ "Folks, believe me, we're gonna make this happen." السؤال: قال سياسي في خطاب انتخابي

"الإجابة الصحيحة: (ب) ترجمة شعبية تحفظ المستوى: "يا جماعة، صدّقوني، سنحقّ هذا



الشرح:

مستوى اللغة جزء من الرسالة السياسية. "folks" و"gonna" و"believe me" كلها إشارات مقصودة لتقريب المتحدث من جمهوره الشعبي. رفع المستوى إلى الفصحي الرفيعة يُغيّر هوية الخطاب ويخون الرسالة السياسية للمتحدث. الترجمة الصحيحة تحافظ على المستوى الشعبي دون نزول إلى العامية المبالغ فيها: "يا جماعة، صدّقوني، سنحقّ هذا".



نصيحة ختامية

المترجم السياسي الجيد لا يُضيف صوته للنص — صوته الحقيقي يظهر في قدرته على نقل صوت الآخرين بأمانة تامة.

كن ناقلًا أمينًا للأثر، لا محكمًا على المحتوى.

Prof. Yassin Ibrahim

Motrjim Academy